

ТИПОЛОГИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ОШИБОК В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОБУЧАЕМЫХ

Наблюдение за процессом обучения деловому письму и письменной речи свидетельствует о том, что в процессе овладения иноязычной письменной речью у обучаемых возникают трудности, которые можно объяснить, с одной стороны, интерференцией родного языка, а с другой, доминированием устной речи над письменной. Русскоязычные учащиеся допускают не только лексические, грамматические, стилистические ошибки (которым преподаватели придают большое значение), но и погрешности социокультурного плана, которые можно отнести к категории типичных ошибок в письменной речи.

Социокультурной ошибкой считается погрешность или недостаток письменной речи русскоязычных обучаемых, использующих английский язык для межкультурной коммуникации, которая является следствием различий в социокультурном восприятии мира. Под типичными понимают ошибки, которые регулярно повторяются у значительной части обучаемых.

Как указывает Н.В. Солдатова, ошибки являются значимыми в трех аспектах:

1) ошибки показывают, чем уже овладели учащиеся и чему надо научиться;

2) ошибки свидетельствуют, каким образом изучается иностранный язык;

3) ошибки имеют информативную ценность для самих обучаемых.

Материалом для анализа послужили письменные работы студентов третьего курса по деловому английскому языку полутворческого характера: студентам предлагалось либо перевести деловое письмо с русского языка на английский, либо по имеющейся информации написать деловое письмо, добавив недостающие детали.

Социокультурные ошибки у моих обучаемых относятся к сфере речевого поведения коммуникантов в процессе иноязычного общения, а именно:

- ошибки в речевом этикете;
- ошибки в соблюдении надлежащего уровня официальности/неофициальности;
- ошибки в выборе языковых средств для выражения коммуникативных функций высказывания;
- ошибки в передаче социокультурных стереотипов речевого поведения на родном и иностранном языке.

Анализ отношений соблюдения речевого этикета показывает, что письменная английская речь русскоязычных учащихся звучит грубо, излишне прямолинейно, тогда как соблюдение правил вежливости является одним из важных условий эффективной коммуникации. Социокультур-

ные ошибки также выражаются в неумении демонстрировать на письме уважительное отношение к чужому мнению, которое проявляется в недостатке фраз типа: In my opinion, I think, I am afraid. В письменной речи неудовольствие скорее подразумевается, чем выражается, партнеру предоставляется возможность решать самому, как действовать, а не навязывать свое мнение. В устной же речи нормы вежливости могут быть реализованы при помощи экстралингвистических приемов: улыбки, доброжелательных жестов, зрительного контакта, в письменной речи эти же значения передаются исключительными лингвистическими средствами.

В заключение хотелось бы привести несколько примеров из деловых писем в качестве иллюстрации вышесказанного:

e.g. Уважаемые господа,

Мы получили ваш запрос и высылаем вам прейскурант, который вы просили.

A student: We received your inquiry and are sending our price-list you asked for., а следовало бы перевести как:

We have pleasure in receiving your inquiry and we are glad to send you our price-list as requested.

e.g. Если у вас возникнут какие-нибудь вопросы, обращайтесь к нам.

A student: If you have any problems, feel free to contact us.

e.g. Мы бы были благодарны, если бы вы ответили нам по телефону или по факсу.

A student : We would be grateful if you could answer on phone or by fax.

А следовало бы повысить уровень официальности, используя соответствующие лексические единицы и грамматические структуры:

Should you have any problems, don't hesitate to contact us.

Your reply by telephone or fax will be appreciated.

А.Н. Мецик,

О.Г. Лаппо

*Белорусский государственный
экономический университет (г. Минск)*

ДЕЛОВАЯ ИГРА КАК ФОРМА АКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ

Взаимосвязь экономических, политических и социальных процессов с одной стороны, и духовных — с другой, поставили перед высшей школой в качестве приоритетной задачу решительного перехода к гуманизации образования. На сегодняшний день признается необходимость усиления гуманитарной подготовки специалистов, придается владению иностранного языка статус обязательного компонента профессиональной подготовки специалиста.

Исходя из того положения, что в нашей стране существует преемственность знаний, вузовский курс иностранного языка является продвинутым этапом обучения с целью приобретения студентами коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать иностранный язык на практике, в профессиональной деятельности.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.
Белорусский государственный экономический университет. Библиотэка.
Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>